

SESTRA V PLAMĚŇOC

OVENSKÝ SPISOVATEL

ATISLAVA 1968

Preložil  
a doslov napísal  
PAVOL HOROV

## PRVÝ SLÁVI

seme má  
kibka lupčikov

Neprestajný peľ

Vzrušilo ma ono čo

v ranej mladosti dostáva

drene stromu, sberá

tráv, oná neudržiava

Z tejto sberu

že

Preložené z poľských originálov:

Julian Przyboś, Miejsce na ziemi, Czytelnik, Warszawa 1945,  
Julian Przyboś, Narzędzie ze światła, Państwowy instytut  
wydawniczy, Warszawa 1958, Julian Przyboś, Próba  
całości, Czytelnik, Warszawa 1961, Julian Przyboś, Liryki,  
Państwowy instytut wydawniczy, Warszawa 1966.

© Translation Pavol Horov 1968

© Illustrations Jozef Baláž 1968

el, spod kolies krešúc zem,  
spešne sa rozširoval

á blyškavica,  
vaná ohlušujúcimi hromami hôr.  
ažal vo vetre svetlo —  
io zhasil.

ami rástla žiariaca Zem, skutočná hviezda,  
rozhrňovala svoje vnútro,  
predĺženú rakvu —

ma pri odlete z ústupu zväži orol, kotva  
i!

## NOTRE-DAME

Priestor vzlietajúci z milióna prstov zložených k modlitbe!

Lež z ihlice ma ako z háku sňalo Vnútro — zdesenie.

Vysmievaný a oplúvaný medzi obludami rozďavenými dažďom,  
viem: Čo znamenám ja živý na krok od tých stĺpov!  
Tie múry z odseknutých skál — ako lebky nado mnou  
vstávajú z mŕtvych z hrobky.

Kto pohýbal tou temnotou, kto pokoril —  
kto zvládol?

Viem. Ježišmi zatažené kríže  
treba vyostrit v pióny vznesených rebríkov  
a svoju vôľu, vyrovnanú s nepreskúmaným lazúrom,  
svoju smrť  
z gotického oblúka  
stiahnuť —

— tam na vrchole klenby  
chveje sa zamknutý let striel —

— a zostať pod hukotom balvanov vznášajúcich sa čoraz vyššie a vyššie,  
až ich, nezakončené, náhly závrat  
skrúti zo štítu  
vo dve veže, utrhnuté dná.

Kto vymyslel tú priepasť a odhodil ju dohora.

z tohto pocitu sa rodí osobitný, jedinečný druh jeho takzvaného katastrofizmu, čiže osobitný Przybowskiho postoj voči čoraz viditeľnejšie sa bližiacej pohrome v podobe hrozby vo vojnového konfliktu, ako sme to začínali pomaly počítovať vďaka od nástupu fašizmu ašimi i polskými humanami. Týmto pocitom neodvratnej katastrofy je plná nielen naša ien poľská poézia tých čias. No osobitosť Przybowskiho poézie, na rozdiel od väčšinyých poľských básnikov, je v tom, že Przyboš akoby katastrofu očakával s radosťou, že s vedomím, že napriek utrpeniam, ktoré priniesie ľudstvu, prinesie mu aj vykúpenie. isni z roku 1939, keď „autá... poháňal strach“, vidí uprostred národnej katastrofy idzať „na vrchole cesty... slnko z prachu a krvi“. Príkladov na takýto hrôz, pretože vo nevyhnutný postoj je v druhej časti nášho výberu nemálo. A najkrajší, najdostojnejší e v básni Slnko z výškov Gwoźnice, keď v rodnej obci, kde sa za okupácie skrýva, čaka- a návštevu gestapa, napíše: „Niesol som svoju potézu jak voják meno svoje / v pliešku udi proti guľkám dvoch vojen“, a s hrdým pohľadom prípadnej smrti ju dokončí: „Po e, čo ma objal v detstve, / poniesie ma do večnosti kolo slnka Zem“.

je iná ani jeho poézia povojnová, hoci ani Julian Przyboš sa nevedel vždy vyhnúť ná- am, ktoré poézii, umeniu socialistických krajín kládli rôzne vykonštruované teórie. Je ézia umelecky i spoločensky revolučná, vždy moderná, živá, inšpirujúca, ale aj iritujúca.

ydáním splácame vlastne iba dlh vlastnému poznaniu.

P. H.

## OBSAH

Prvý slávik	7
I	
Večer	11
Orgován	12
Okamih	13
Unavení	14
Od strnisk	15
Spln	16
Odjazd	18
Jedna noc	19
Svitanie	20
Odtiaľto nociam	22
Orol	23
Nová ruža	24
Hlbšie	25
Nebo	26
Okno	27
Vidieť všetko	28
Koncert	29
Žijem si tu slobodne	31
Vtáci, tiene	32
Z cesty	33
Ticho, nízko	34
Skúška svitania v brezine	35
Tretie nokturmo	37

Márna búrka 90  
Jeden strom 91  
Svet sa vzdáfuje 93  
Skúška 98  
*Julian Przybos* 103

c 38  
cestnom 40  
zda 42  
e-Dame 43  
tier 44  
lka za hrudkou, kusy 46  
neznámeho vojaka 49  
rchole cesty 50  
teku 51  
abitých 52  
ý nálet 54  
nezaspím, jak vždycky... 55  
42 56  
z vrškov Gwoźnice 57  
úzkou olivovou 59  
padlým povstalcom 60  
tničke 61  
itné miesto 62  
956 65  
ena 69  
utok 71  
ohlade na katedrálu v Chartres 73  
o v katedrále 75  
ari 77  
olská elégia 80  
nčím 83  
atná noc 86  
udnica od Adrie 87  
ttnosť 89